

# การศึกษาเปรียบเทียบละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชัน ได้หวัน ค.ศ. 2001 เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ 2018<sup>1</sup>

นันทิกานต์ เหมือนจันทร์, กนกพร นุ่มทอง

สาขาวิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ 10900

อีเมล: Muay.nantikarn@gmail.com, wuqiong\_th@yahoo.com

รับบทความ: 17 พฤศจิกายน 2562 แก้ไขบทความ: 27 พฤศจิกายน 2562 ตอรับบทความ: 9 ธันวาคม 2562

**บทคัดย่อ:** หนังสือการ์ตูน Hana Yori Dango เป็นการ์ตูนที่ได้รับความนิยมมากจากหมู่นักอ่านชาวญี่ปุ่น โดยเฉพาะกลุ่มเด็กสาววัยรุ่น จากความนิยมดังกล่าว ทำให้มีการนำการ์ตูนมาดัดแปลงเป็นละครโทรทัศน์หลากหลายเวอร์ชัน โดยละครโทรทัศน์ที่ดัดแปลงมาจากการ์ตูนจนเป็นที่นิยมและรู้จักกันดีในประเทศไทย คือ ละครโทรทัศน์ เรื่อง “รักใสใสหัวใจสีดวง” ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงมีความสนใจศึกษากระบวนการดัดแปลงการ์ตูนสู่ละครโทรทัศน์ จำนวน 3 เวอร์ชัน ได้แก่ ได้หวัน จีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ ค.ศ. 2018 โดยใช้ทฤษฎีการดัดแปลงรวมถึงศึกษาลักษณะสัมพันธ์ในละครโทรทัศน์ทั้ง 3 เวอร์ชันโดยใช้ทฤษฎีสัมพันธภาพ (Intertextuality)

ผลการศึกษาพบว่า การ์ตูนญี่ปุ่นเรื่อง Hana Yori Dango ที่ได้รับการดัดแปลงสู่ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชัน มีการเปลี่ยนแปลงด้านโครงเรื่องและตัวละครในหลายรูปแบบ พบการคงเดิม เพิ่มเติม ดัดแปลงและตัดทอน โดยละครโทรทัศน์ที่พบการดัดแปลงมากที่สุด คือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ส่วนละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 มีการนำรูปแบบการดัดแปลงของละครเวอร์ชัน

---

<sup>1</sup> บทความฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์เรื่อง การศึกษาเปรียบเทียบละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันได้หวัน ค.ศ. 2001 เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ โดยมี รองศาสตราจารย์ ดร. กนกพร นุ่มทอง เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

ไต้หวันและจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 มาใช้ ลักษณะสัมพันธ์ (Intertextuality) ในละครโทรทัศน์ทั้ง 3 เวอร์ชันพบว่าละครโทรทัศน์เวอร์ชันไต้หวันเป็นตัวบทต้นทางให้กับละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชันมากกว่ามีการต้นเป็นตัวบทต้นทาง

วัฒนธรรมที่ปรากฏในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดง” ทั้ง 3 เวอร์ชัน จากการศึกษาพบว่าใช้วัฒนธรรมที่เป็นวัตถุและวัฒนธรรมที่เป็นประเพณีค่านิยมของชาวจีนแผ่นดินใหญ่ ไม่ว่าจะเป็นวัฒนธรรมการกิน ค่านิยมความเหมาะสม ธรรมเนียมปฏิบัติ ค่านิยมการบูชาเทพเจ้า ค่านิยมการมีบุตรชาย ส่วนค่านิยมที่ปรากฏในละครโทรทัศน์เวอร์ชันไต้หวันคือ ค่านิยมด้านความเป็นประชาธิปไตยซึ่งสะท้อนผ่านคำพูดของตัวละคร โดยละครโทรทัศน์ทั้ง 3 เวอร์ชันไม่ได้นำวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับประเพณีค่านิยมของญี่ปุ่นมาใช้ในเรื่องตามแบบการต้นต้นฉบับ เนื่องจากวัฒนธรรมในพื้นที่ที่นำการต้นมาดัดแปลงเป็นละครโทรทัศน์ค่อนข้างแตกต่างจากวัฒนธรรมในการต้นต้นฉบับ

**คำสำคัญ:** การดัดแปลง; การต้น; รักใสใสหัวใจสีดง; สัมพันธ์บท

## A Comparative Study about Three Versions of “Meteor Garden” Series by Taiwan Versions in 2001 and Chinese Versions in 2009 and 2018

Nantikarn Mearnjan, Kanokporn Numtong

Department of Eastern Languages, Faculty of Humanities, Kasetsart University, 10900, Thailand

Email: Muay.nantikarn@gmail.com, wuqiong\_th@yahoo.com

**Abstract:** Hana Yori Dango is a very popular comic book among Japanese readers. Especially for teenage girls and have been translated into Thai in the name ‘The strongest girl’ from such popularity causing the comic book to be adapted into a television drama versions, The television drama adapted from the comic books that are popular and well-known in Thailand is the television drama "Meteor Garden ". For this reason, the researcher is interested in studying the process of adapting comic into a television drama in 3 versions, including Taiwan, Mainland China, 2009 and 2018 By applying the theory of adaptation, including studying the characteristics of the genres in all 3 TV dramas using theory of Intertextuality.

According to studies, it has been found that the Japanese comic books Hana Yori Dango has been adapted into a television drama. "Meteor Garden" in 3 versions. There are many changes in the story-line and characters. With both maintaining, extension, modification and reduction. The most adapted TV dramas were the 2009 Mainland China TV dramas. but TV series, Meteor Garden version Mainland China in 2018 has been using the adaptation of

Meteor Garden versions Taiwan and Mainland China in 2009. Intertextuality in the 3 versions of the TV dramas, it was found that the Taiwanese TV dramas were the main characters for the mainland Chinese TV dramas of both versions more than the comics.

The culture that appears in the television drama "Meteor Garden". All 3 versions of the study found that using culture as an object and a tradition of Chinese mainland values. Whether it is eating, respect teachers, give importance to education, worshiping gods and the son. The values that appear in the Taiwanese TV dramas are the democratic values that are reflected through the words of the characters. All 3 versions of the TV drama do not use culture related to Japanese values and traditions in the original cartoon style. Due to the culture in the area where the comics were adapted into television dramas, it is quite different from the culture in the original comics.

**Keywords:** Adaptation; Comic; Meteor Garden; Intertextuality

# 三版电视剧《流星花园》对比研究

潘雅芳、吴琼

泰国农业大学人文学院东语系，曼谷，10900，泰国

电子邮箱：Muay.nantikarn@gmail.com, wuqiong\_th@yahoo.com

**摘要：**青春电视剧《流星花园》改编于神尾叶子的漫画原著《花样男子》，青春电视剧《流星花园》改编成许多版本不管是台湾版《流星花园》、中国 2009 版《一起来看流星雨》、韩国版《花样男子》、中国 2018 版《流星花园 2018 版》等等。本文以三版青春电视剧台湾版、中国 2009 版和中国 2018 版为主，通过分析改编的方法。分析发现，青春电视剧中国 2009 版《一起来看流星雨》和中国 2018 版《流星花园 2018 版》是用台湾的编剧不是直接改编于漫画。主要的原因是文化差异因为漫画是日本漫画，一定有日本风格，所以改成台湾和中国的电视剧一定要用当地人习惯的文化。分析发现的中国文化是中国食物、五常和传统拜神习俗等等。

**关键词：**改编；漫画；流星花园；编剧

## บทนำ

ละครโทรทัศน์ได้หวนเรื่อง “รักใสใสหัวใจสีดวง” หรือ “Meteor Garden” และใช้ชื่อภาษาจีนว่า “流星花园” เป็นละครโทรทัศน์ที่ดัดแปลงมาจากหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่นเรื่อง “Hana Yori Dango” ละครโทรทัศน์เรื่องนี้ได้ออกอากาศครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ. 2001 ทางสถานีโทรทัศน์ CTS ของไต้หวันและสถานีโทรทัศน์ไทยทีวีสีช่อง 3 ในปี ค.ศ. 2003

ละครได้หวนเรื่อง “รักใสใสหัวใจสีดวง” เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับสี่หนุ่มที่ใช้ชื่อกลุ่มว่า “F4” ทั้งสี่คนมีฐานะร่ำรวย หน้าตาดี จึงทำให้พวกเขากลายเป็นขวัญใจของหญิงสาวจำนวนมากในมหาวิทยาลัยและเป็นกลุ่มที่มีอิทธิพลในมหาวิทยาลัย จนเมื่อหนึ่งในสมาชิกกลุ่ม “F4” มาตกหลุมรักรุ่นน้องในมหาวิทยาลัย รุ่นน้องคนนี้มีฐานะยากจน รักความยุติธรรมและขยันทำงาน ซึ่งการใช้ชีวิตของเธอต่างจากพวกเขาโดยสิ้นเชิง และการพบกันของพวกเขานำไปสู่เรื่องราวต่างๆ ซึ่งเป็นบทพิสูจน์ความรัก ความเสียสละ มิตรภาพ ความกตัญญูและการให้อภัยของหนุ่มสาวเหล่านี้

ละครโทรทัศน์เรื่องนี้ดัดแปลงมาจากการ์ตูนญี่ปุ่นเรื่อง Hana Yori Dango ซึ่งเป็นเรื่องราวของเด็กผู้หญิงคนหนึ่งชื่อว่า มากิโนะ ซึกุชิ (Makino Tsukushi) นักเรียนธรรมดาๆ ที่ต้องมาเรียนในโรงเรียนคนรวย และโดนติดใจโดยกลุ่ม Flowers 4 (F4) จากการที่เธอไปทะเลาะกับโตเมียวจิ ซึคาสะ (Domyoji Tsukasa) หัวหน้ากลุ่ม F4 จนเป็นผลให้คนทั้งโรงเรียนรุมแกล้งเธอ แต่ความไม่กลัวใครของมากิโนะทำให้โตเมียวจิหลงรักเธอ โตเมียวจิตามจีมากิโนะจนทำให้มากิโนะเริ่มมองเห็นความดีของโตเมียวจิ มากิโนะเริ่มมีความรู้สึกดีให้กับโตเมียวจิ แต่ความรักของทั้งคู่ไม่ได้ง่ายอย่างที่คิด ยังมีอุปสรรคมากมายที่เป็นบททดสอบความรักของทั้งคู่

การ์ตูน Hana Yori Dango เป็นหนังสือการ์ตูนแนวโชโจ Anitime (2559) การ์ตูนแนวโชโจ คือ การ์ตูนที่มีกลุ่มเป้าหมายเป็นเด็กผู้หญิงโดยเฉพาะ เช่น การ์ตูนตาวาน การ์ตูนแนวรักบริสุทธิ์ หรือสาวน้อยเวทมนตร์ เป็นต้น หนังสือการ์ตูนเรื่องนี้ได้รับความนิยมมากจากหมู่นักอ่านชาวญี่ปุ่น ออกวางขายติดต่อกันยาวนานถึง 11 ปีจนกระทั่งจบในเล่มที่ 37 การ์ตูน

เรื่องนี้ยังเป็นที่ยอมรับในหลายประเทศ ทำให้มีการแปลเป็นภาษาต่างประเทศหลายภาษาและในภาษาไทย ใช้ชื่อว่า “สาวแกร่งแรงเกินร้อย” โดย สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์คอมิกส์

จากความนิยมของการ์ตูน นอกจากได้หวั่นนำไปสร้างเป็นละครโทรทัศน์ตามที่กล่าวไว้ข้างต้น ยังมีการดัดแปลงและสร้างเป็นภาพยนตร์ การ์ตูนอนิเมชันและละครโทรทัศน์อีกหลายเวอร์ชัน ซึ่งบทความวิจัยฉบับนี้ทำการศึกษาเฉพาะละครโทรทัศน์ที่ได้รับการดัดแปลงมาจากการ์ตูนต้นฉบับ จำนวน 3 เวอร์ชัน ซึ่งอยู่ภายใต้วัฒนธรรมจีน ได้แก่ เวอร์ชันได้หวั่น ค.ศ. 2001 เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018

กระบวนการดัดแปลงการ์ตูนสู่ละครโทรทัศน์ ส่งผลให้ต้องมีการดัดแปลงองค์ประกอบต่างๆ เพื่อให้สอดคล้องกับธรรมชาติการนำเสนอในรูปแบบสื่อแต่ละประเภท เช่น เนื้อหาหรือโครงเรื่องต้องมีการดัดแปลงให้เหมาะสมกับยุคสมัยหรือความสนใจของผู้ชมกลุ่มเป้าหมาย การให้ความสำคัญกับตัวละครแต่ละตัวอาจให้ความสำคัญมากขึ้นหรือน้อยลง กระบวนการในการดัดแปลงข้ามสื่อจากการ์ตูนสู่ละครโทรทัศน์จึงย่อมมีความแตกต่างกัน

จากที่กล่าวมาข้างต้นผู้วิจัยมีความสนใจศึกษากระบวนการดัดแปลงการ์ตูนสู่ละครโทรทัศน์ที่ได้รับการดัดแปลงจากการ์ตูนเรื่องเดียวกันว่าจะมีกระบวนการดัดแปลงอย่างไร อีกทั้งตัวบทของละครโทรทัศน์เวอร์ชัน ที่สร้างขึ้นก่อน (ตัวบทต้นทาง) จะมีผลต่อตัวบทของละครโทรทัศน์เวอร์ชันที่สร้างขึ้นหลัง (ตัวบทปลายทาง) หรือไม่ ซึ่งการศึกษาตัวบทต้นทางและตัวบทปลายทางคือการศึกษาลักษณะสัมพันธ์ระหว่างละครโทรทัศน์ทั้ง 3 เวอร์ชัน

### วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์กระบวนการดัดแปลงสื่อการ์ตูนเป็นละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชัน
2. เพื่อศึกษาลักษณะสัมพันธ์ระหว่างละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชัน

3. เพื่อศึกษาวัฒนธรรมที่ปรากฏในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวิร์ชชั่น

## วิธีการวิจัย

เพื่อให้การวิจัยดำเนินไปอย่างเป็นระบบ ผู้วิจัยจึงได้กำหนดวิธีการดำเนินการวิจัยโดยแยกออกเป็นขั้นตอน ดังต่อไปนี้

### 1. การเก็บรวบรวมข้อมูล

1.1 เก็บรวบรวมข้อมูลจากหนังสือการ์ตูนฉบับแปลไทยเรื่อง “สาวแกร่งแรงเกินร้อย” โดยการอ่านและจดบันทึกประเด็นที่ต้องการศึกษา

1.2 เก็บรวบรวมข้อมูลจากละครโทรทัศน์จำนวน 3 เวิร์ชชั่น ได้แก่ ใต้หวัน จีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ ค.ศ. 2018 จากเว็บไซต์ไอฉีอี้ (爱奇艺) และเว็บไซต์โยวคู (优酷) โดยการชมและจดบันทึกประเด็นที่ต้องการศึกษา

### 2. การวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 วิเคราะห์กระบวนการตัดแปลงการ์ตูน Hana Yori Dango ฉบับแปลภาษาไทย “สาวแกร่งแรงเกินร้อย” สู่ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวิร์ชชั่น ได้แก่ ใต้หวัน จีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ 2018 วิเคราะห์กระบวนการตัดแปลงโดยยึดแนวความคิดการตัดแปลง

2.2 ศึกษาสัมพันธ์บทในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวิร์ชชั่น โดยใช้องค์ประกอบของบทละครโทรทัศน์ ได้แก่ โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ตัวละคร ฉาก ภาษาและเพลง ในการศึกษาลักษณะสัมพันธ์บทของละครโทรทัศน์ทั้ง 3 เวิร์ชชั่นโดยยึดแนวความคิดสัมพันธ์บทและแนวคิดเกี่ยวกับละครโทรทัศน์

2.3 ศึกษาวัฒนธรรมที่ปรากฏในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” ทั้ง 3 เวิร์ชชั่น โดยใช้แนวคิดเกี่ยวกับบริบททางสังคมและวัฒนธรรม



## ขอบเขตการวิจัย

1. หนังสือการ์ตูน Hana Yori Dango ฉบับแปลภาษาไทย “สาวแกร่งแรงเกินร้อย” โดยสำนักพิมพ์สยามอินเตอร์คอมิกส์
2. ละครโทรทัศน์เรื่อง “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชันประกอบด้วย เวอร์ชันได้หัวใจ จินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ ค.ศ. 2018

## ผลการศึกษา

### 1. การตัดแปลงด้านโครงเรื่องและตัวละคร

1.1 การตัดแปลงโครงเรื่องการ์ตูน Hana Yori Dango สู่อะดิติวี “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชัน พบการคงเดิม เพิ่มเติม ตัดแปลงและตัดทอนในละครโทรทัศน์ทุกเวอร์ชัน ดังที่ จักรกฤษณ์ ดวงพัตรา (2544) ได้อธิบายว่า การตัดแปลง (Adaptation) คือ การตัดแปลงงานสร้างสรรค์รูปแบบหนึ่งสู่อีกรูปแบบหนึ่งโดยการ เติม ตัด ทวี ทอน ขยาย ยุบ หรือลำดับฉาก นาฏการ ตัวละคร สถานที่ และบทสนทนา

#### การคงเดิม

ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” ทุกเวอร์ชันยังคงโครงเรื่องคล้ายคลึงกับหนังสือการ์ตูนต้นฉบับ เปิดเรื่องด้วยการเล่าเรื่องของนางเอก พระเอกกับนางเอกเจอกันและเกิดความขัดแย้ง พระเอกกลั่นแกล้งนางเอกและทุกครั้งที่นางเอกถูกกลั่นแกล้งมักจะได้รับ的帮助เหลือจากพระรอง ทำให้นางเอกตกหลุมรักพระรอง ทำให้ทั้งคู่เริ่มสนิทสนมกัน ขณะเดียวกันพระเอกเริ่มมีความรู้สึกดีให้กับนางเอก ด้วยความสนิทสนมกันของพระรองกับนางเอกทำให้พระเอกเข้าใจผิดในความสัมพันธ์ของทั้งคู่ นำไปสู่สิ่งที่ทำให้ความสัมพันธ์ของพระเอกและนางเอกเดินทางถึงจุดแตกหัก ทั้งปัญหาจากแม่พระเอกที่กีดกันความรักของทั้งสองและความเข้าใจผิดของพระเอก ต่อมาเมื่อนางเอกและพระเอกแก้ไขความขัดแย้งภายในจิตใจได้แล้วสุดท้ายทั้งคู่ก็ได้คบหากัน

## การเพิ่มเติม

การเพิ่มเติมในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เป็นการเพิ่มเติมโครงเรื่องย่อยให้ละครน่าติดตามมากขึ้นและเป็นการสอดแทรกคุณธรรมที่สำคัญให้แก่ผู้ชม เช่น ละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวันได้เพิ่มเติมเรื่องราวของครูที่เกรงกลัวอำนาจของกลุ่ม F4 จนไม่กล้าห้ามพวกเขาเวลาทำพฤติกรรมไม่เหมาะสม ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ได้เพิ่มเติมโครงเรื่องเกี่ยวกับการเรียน การเคารพกฎต่างๆ เป็นต้น

เหตุที่ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 เพิ่มเติมเนื้อหาเกี่ยวกับการศึกษา การสอบ การเคารพกฎในมหาวิทยาลัย เนื่องจากประเทศจีนเป็นประเทศที่ให้ความสำคัญกับการเรียนและธรรมเนียมปฏิบัติเป็นอย่างมาก ดังที่ สมบัติ เครือทองและวิไล ศิลปอาษา (2558) ได้อธิบายเกี่ยวกับคุณธรรมขนบประเพณี 5 ประการ (五常) ในวัฒนธรรมจีน หนึ่งในคุณธรรม 5 ประการที่ชาวจีนยึดถือคือ ความเหมาะสม ธรรมเนียมปฏิบัติ (礼) แนวคิดคุณธรรมเรื่องความเหมาะสมนี้หมายความรวมถึง ความจงรักภักดี ความกตัญญู บทบาทหน้าที่ที่พี่น้อง ความบริสุทธิ์ การเคารพ สังคมในยุคโบราณนั้นนอกเหนือจากความสัมพันธ์ของพระมหากษัตริย์และเหล่าขุนนาง ยังมีความสัมพันธ์ของพ่อและลูก สามีและภรรยา ผู้อาวุโสและผู้อ่อนอาวุโส (พี่และน้อง) ครูกับศิษย์และความสัมพันธ์อื่นๆ อีกมากมาย การที่สอดแทรกคุณธรรมเหล่านี้เข้ามาในละครโทรทัศน์ เพราะต้องการให้ผู้ชมส่วนใหญ่ซึ่งเป็นวัยรุ่นได้เรียนรู้คุณธรรมเหล่านี้ผ่านละครโทรทัศน์

นอกจากนี้ยังพบว่าละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชัน มีการเพิ่มเติมเนื้อเรื่องที่คล้ายคลึงกัน ประกอบด้วย 1) นางเอกและพระเอกเจอกันโดยบังเอิญ ก่อนที่จะเกิดเรื่อง 2) กิจการของครอบครัวนางเอก 3) ความสามารถของตัวละครหลัก (กลุ่ม F4)

สำหรับตอนจบของเรื่อง ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 ได้เพิ่มเติมเรื่องราวเกี่ยวกับความเข้าใจกันระหว่างแม่ของพระเอกและนางเอก สุดท้ายทั้งคู่ได้แต่งงานกันหลังจากจบการศึกษา ในส่วนนี้ผู้วิจัยมีความเห็นว่าการเพิ่มเติมเนื้อหาดังกล่าวเพราะผู้ผลิตต้องการให้ผู้ชมพึงพอใจกับตอนจบของเรื่อง เนื่องจากการ์ตูนต้นฉบับ ละครโทรทัศน์เวอร์ชัน

ได้หัวหน้าและเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ไม่ได้มีเนื้อหาในส่วนนี้ จึงทำให้ผู้ชมเกิดความสงสัยในตอนจบของเรื่องว่าสุดท้ายแล้วเป็นอย่างไร

### การตัดแปลง

การตัดแปลงในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” พบการตัดแปลงที่คล้ายคลึงกันทั้ง 3 เวอร์ชัน คือ 1) วยของตัวละคร สาเหตุของการตัดแปลงเพราะเป็นวัยที่เหมาะสมและมีความคิดที่สามารถตัดสินใจได้ เนื่องจากในการ์ตูนต้นฉบับ คือ วยมัธยมปลาย ในส่วนนี้ละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชันนำรูปแบบการตัดแปลงมาจากเวอร์ชันได้หัวหน้า 2) สถานที่ทำงานพิเศษของนางเอก สาเหตุของการตัดแปลง คือ วัฒนธรรมที่แตกต่างกันของญี่ปุ่นและพื้นที่ที่นักการ์ตูนมาตัดแปลงเป็นละคร เดิมนางเอกทำงานที่ร้านขายขนมดังโงะ ซึ่งขนมดังกล่าวเป็นขนมพื้นเมืองของญี่ปุ่น ละครโทรทัศน์จึงต้องตัดแปลงในส่วนนี้ 3) เหตุการณ์ที่พระเอกความจำเสื่อม ละครโทรทัศน์เวอร์ชันได้หัวหน้า ได้ตัดแปลงเนื้อหาในส่วนนี้ เดิมพระเอกความจำเสื่อมจากการไปช่วยนางเอกและถูกทำร้าย เป็น ประสบอุบัติเหตุทางรถยนต์ระหว่างทางที่ไปหานางเอก ซึ่งในส่วนนี้ผู้วิจัยพบว่าละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ได้นำการตัดแปลงของละครเวอร์ชันได้หัวหน้าไปใช้ เนื่องจากในละครเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 พระเอกความจำเสื่อมจากอุบัติเหตุทางรถยนต์ระหว่างทางที่ไปหานางเอกซึ่งเหมือนกับเวอร์ชันได้หัวหน้า

ส่วนละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 เป็นการตัดแปลงโดยการนำเอา รูปแบบการตัดแปลงจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันที่สร้างขึ้นก่อนมาใช้ โดยไม่ได้ตัดแปลงมาจากการ์ตูนโดยตรง การตัดแปลงที่พบในละครเวอร์ชันดังกล่าวที่แตกต่างจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันได้หัวหน้าและเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 คือ 1) ตัดแปลงการประกวดทีนออฟเจแปน (Teen of Japan) ในการ์ตูนต้นฉบับ เป็น การแข่งขันทำอาหาร ซึ่งเข้ากับเนื้อหาของเรื่องที่ได้เพิ่มเติมเกี่ยวกับเรื่องราวชีวิตของนางเอกที่เกี่ยวข้องกับอาหาร ไม่ว่าจะเป็นกิจการของครอบครัวนางเอก คือ ร้านขายอาหารเช้า สาขาวิชาที่นางเอกศึกษา คือ คณะละครกรรม 2) ตัดแปลง “ไบแดง” สัญลักษณ์ของกลุ่ม F4 เป็น ไพ่จิกเกอร์ เนื่องจากไบแดงเป็นสัญลักษณ์ที่

ทำให้เกิดการทะเลาะเบาะแว้ง นำไปสู่เหตุที่ทำให้เกิดความรุนแรง ละครโทรทัศน์ดังกล่าวจึง  
 ดัดแปลง เป็น ไฟโจ๊กเกอร์ ซึ่งผู้ที่ได้รับไฟโจ๊กเกอร์จะสามารถแข่งไฟปริตจ์และสามารถพ่น  
 กับกลุ่ม F4 ได้

นอกจากนี้ละครโทรทัศน์ที่พบการดัดแปลงมากที่สุด คือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีน  
 แผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 พบการดัดแปลง ดังนี้ 1) ดัดแปลงชื่อกลุ่มจากเดิม F4 เป็น H4 )  
 ดัดแปลงเหตุที่นางเอกได้เข้าศึกษาในมหาวิทยาลัยที่มีชื่อเสียง ซึ่งผู้วิจัยพบว่าละครโทรทัศน์  
 เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 นำการดัดแปลงเกี่ยวกับเหตุที่นางเอกได้เข้าศึกษาใน  
 มหาวิทยาลัยที่มีชื่อเสียงของละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 มาใช้

### **การตัดทอน**

พบการตัดทอนในละครโทรทัศน์ “รักใสหัวใจสีดง” ทั้ง 3 เวอร์ชัน โดยเป็นการตัด  
 ทอนที่มีปัจจัยมาจาก 1) วัฒนธรรมที่แตกต่างกันระหว่าง 2 พื้นที่ เนื้อหาที่ได้รับการตัดทอน  
 ในละครโทรทัศน์ คือ การประกวดทีนออฟเจแปน เป็นที่นิยมในโรงเรียนมัธยมของญี่ปุ่น ซึ่ง  
 เป็นการประกวดเฟ้นหานักเรียนหญิงที่หน้าตาดีและมีความสามารถ การตัดทอนเนื้อหาใน  
 ส่วนนี้พบในละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวันและจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 2) ปัจจัยด้าน  
 จำนวนตอนในการออกอากาศ เนื้อหาที่ได้รับการตัดทอนในละครโทรทัศน์ คือ เรื่องราว  
 หลังจากที่พระเอกความจำเสื่อม การตัดทอนในส่วนนี้พบในละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีน  
 แผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 เนื่องจากจำนวนตอนที่จำกัดทำให้ต้องกระชับเนื้อหาในละคร  
 โทรทัศน์ให้เหมาะสมกับจำนวนตอน 3) ปัจจัยด้านสังคม เนื้อหาที่ได้รับการตัดทอนในละคร  
 โทรทัศน์ คือ “ไบแดง” สัญลักษณ์ของกลุ่ม F4 การตัดทอนในส่วนนี้พบในละครโทรทัศน์เวอร์  
 ซันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 เนื่องจากไบแดงเป็นสัญลักษณ์ของการทะเลาะเบาะแว้ง รวม  
 ไปถึงการถูกกดขี่ข่มเหงจากผู้ที่มีอำนาจมากกว่า อาจเกิดพฤติกรรมเลียนแบบในกลุ่มวัยรุ่น  
 และประเทศจีนก็ให้ความสำคัญกับการออกอากาศเนื้อหาที่มีความรุนแรงในสื่อต่างๆ ด้วย  
 เช่นกัน ละครโทรทัศน์เวอร์ชันดังกล่าวจึงตัดทอนเนื้อหาในส่วนนี้ออก

1.2 การดัดแปลงตัวละครการ์ตูน Hana Yori Dango สู่ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชัน พบว่าตัวละครในละครโทรทัศน์ มีลักษณะคล้ายคลึงกับการ์ตูนต้นฉบับในบางส่วน

### การคงเดิม

ตัวละครที่ยังคงเดิม ได้แก่ ตัวละครหลักของเรื่อง เช่น กลุ่ม F4 นางเอก แม่พระเอก พี่สาวพระเอก เพื่อนสนิทนางเอก เป็นต้น

### การเพิ่มเติม

พบการเพิ่มตัวละครในละครโทรทัศน์ทุกเวอร์ชัน โดยละครโทรทัศน์ที่พบการเพิ่มเติมตัวละครมากที่สุด คือ เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ซึ่งในส่วนนี้ผู้วิจัยมีความเห็นว่าเป็นการเพิ่มเติมเพื่อทดแทนตัวละครที่ได้ตัดทอนออก อีกทั้งยังสอดคล้องกับกลวิธีการดัดแปลงวรรณกรรมสู่สื่อการแสดงที่ ธนสิน ชุตินทรานนท์ (2555) ได้อธิบายว่า หนึ่งในกลวิธีที่นักเขียนบทละครมักใช้ คือ สร้างตัวละครขึ้นใหม่ รองลงมาคือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 เป็นการเพิ่มเติมตัวละครเพื่อให้เข้ากับเนื้อหาของเรื่องที่เพิ่มเติมเข้ามา สุดท้ายคือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันไต้หวันมีการเพิ่มเติมตัวละครเพื่อสร้างเนื้อหาที่แปลกใหม่ให้กับละครโทรทัศน์และต้องการสื่อให้เห็นถึงอำนาจของ F4 ในมหาวิทยาลัย

### การดัดแปลง

พบการดัดแปลงตัวละครในละครโทรทัศน์ทุกเวอร์ชัน โดยละครโทรทัศน์ที่พบการดัดแปลงตัวละครมากที่สุด คือ เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 โดยการดัดแปลงดังกล่าวเป็นการดัดแปลงลักษณะย่อยของตัวละคร เพิ่มลักษณะนิสัยให้กับตัวละคร รองลงมา คือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันไต้หวันและเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 ละครโทรทัศน์ทั้ง 2 เวอร์ชันมีการดัดแปลงตัวละครคล้ายคลึงกันมาก จะเห็นได้ว่าละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 นำรูปแบบการดัดแปลงของละครโทรทัศน์เวอร์ชันไต้หวันมาใช้

## การตัดทอน

ตัวละครที่พบการตัดทอนในละครโทรทัศน์ทุกเวอร์ชัน คือ น้องชายนางเอก เนื่องจากเป็นตัวละครที่ไม่ได้มีบทบาทที่โดดเด่นและไม่มีผลกระทบต่อเนื้อหาของเรื่อง อีกทั้งยังสอดคล้องกับกลวิธีการตัดแปลงวรรณกรรมสู่สื่อการแสดงที่ ธนสิน ชูตินธรานนท์ (2555) ได้อธิบายว่า หนึ่งในกลวิธีที่นักเขียนบทละครมักใช้ คือ ตัดตัวละครบางตัวทิ้งไป สำหรับละครโทรทัศน์ที่พบการตัดทอนตัวละครมากที่สุด คือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 แต่การตัดทอนไม่ได้มีผลต่อเนื้อหาของเรื่อง เนื่องจากได้เพิ่มเติมตัวละครที่มีบุคลิกคล้ายคลึงกับตัวละครที่ตัดทอนออกเข้ามาในละครโทรทัศน์

สำหรับการเพิ่มเติม ตัดแปลงและตัดทอนตัวละครพบในละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 มากที่สุด ด้านละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 พบการตัดทอนและตัดแปลงตัวละครเหมือนกับเวอร์ชันไต้หวัน

จะเห็นได้ว่าละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 มีการตัดแปลงตัวละครคล้ายคลึงกับเวอร์ชันไต้หวัน ส่วนละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ถึงแม้จะมีการตัดแปลงตัวละครค่อนข้างมาก แต่ยังคงบุคลิกของตัวละครที่คล้ายคลึงเวอร์ชันไต้หวัน ตัดแปลงเพียงลักษณะย่อยของตัวละครเท่านั้น การตัดแปลงดังกล่าวเป็นการตัดแปลงมาจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันไต้หวันมากกว่าการตัดแปลงมาจากการดัดแปลงโดยตรง

**ตารางที่ 1** เปรียบเทียบการตัดแปลงโครงเรื่องในหนังสือการ์ตูน Hana Yori Dango กับ ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชัน

ฉบับการ์ตูน	ค.ศ. 2001	ค.ศ. 2009	ค.ศ. 2018	หมายเหตุ
1. เรื่องราวความรักในวัยเรียน	=	=	=	
2. กลุ่ม F4	=	→	=	ตัดแปลงชื่อกลุ่มเป็น H4
3. โปแดงสัญลักษณ์ของกลุ่ม F4	=	-	→	- เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ 2009 ตัดทอนโปแดงออก - เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ 2018 ตัดแปลง “โปแดง” เป็น “ไฟ้จี้เกอร์”

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ฉบับการ์ตูน	ค.ศ. 2001	ค.ศ. 2009	ค.ศ. 2018	หมายเหตุ
4. ความขัดแย้งระหว่างฐานะที่แตกต่างของตัวละครเอก	=	=	=	
5. นางเอกถูกพ่อแม่ส่งเข้าไปเรียนในโรงเรียนที่มีชื่อเสียง	→	→	→	-เวอร์ชันได้หวั่น จีนแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชัน ตัดแปลงระดับการศึกษาเป็นระดับมหาวิทยาลัย - เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชัน นางเอกสอบเข้ามหาวิทยาลัยได้ด้วยความสามารถของตัวเอง
6. นางเอกทำงานพิเศษที่ร้านขายขนมตั้งโต๊ะ	→	→	→	ละครโทรทัศน์ทั้ง 3 เวอร์ชันตัดแปลงงานพิเศษของนางเอก
7. นางเอกไม่ชอบพระเอก เพราะชอบกดขี่ข่มเหงผู้อื่น	=	=	=	
8. นางเอกได้รับใบแดงจากการไปช่วยเหลือเพื่อนของเธอที่มีเรื่องกับกลุ่ม F4	=	-	=	เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ 2009 ตัดทอนใบแดงออกจากเนื้อหาของเรื่อง
9. นางเอกแอบชอบพระรอง เพราะความเป็นสุภาพบุรุษของเขา	=	=	=	
10. พระเอกเข้าใจผิดในความสัมพันธ์ของนางเอกกับพระรอง	=	=	=	
11. พระเอกความจำเสื่อม	→	→	→	ตัดแปลงสาเหตุที่พระเอกความจำเสื่อม
12. เรื่องราวของครูที่เกรงกลัวอิทธิพลของกลุ่ม F4	+			ละครโทรทัศน์เวอร์ชันได้หวั่นเพิ่มเติมเนื้อหาเกี่ยวกับครู ซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ
13. การพบกันระหว่างนางเอกและพระเอก		+	+	ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชันเพิ่มเติมเหตุการณ์ดังกล่าว ซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ
14. กิจการของครอบครัวนางเอก		+	+	ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชันเพิ่มเติมกิจการของครอบครัวนางเอกซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ

ตารางที่ 1 (ต่อ)

ฉบับการ์ตูน	ค.ศ. 2001	ค.ศ. 2009	ค.ศ. 2018	หมายเหตุ
15. ความสามารถของตัวละครหลัก (กลุ่ม F4)		+	+	ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชันเพิ่มเติมความสามารถให้กับตัวละครหลักซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ
16. เรื่องราวระหว่างครูและนักเรียน		+		เพิ่มเติมเหตุการณ์ที่นักเรียนต้องเคารพเชื่อฟังครูและกฎของมหาวิทยาลัย ซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ
17. เรื่องราวเกี่ยวกับการเรียน		+		เหตุการณ์ที่สะท้อนให้เห็นถึงการเรียนของเด็กนักเรียนจีน ซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ
18. เรื่องราวระหว่างพี่สาวพระเอกและแฟนหนุ่ม		+		เพิ่มเติมบทบาทให้กับตัวละครดังกล่าวมากขึ้น ซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ
19. เรื่องราวของนางเอกกับหนึ่งใน สมาชิกกลุ่ม (ตวนมู่เหลย) H4		+		เพิ่มเติมเหตุการณ์ระหว่างพระรองและนางเอก ซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ
20. เรื่องราวของสมาชิกกลุ่ม H4 (เยี่ยซั่ว)		+		เพิ่มเติมบทบาทให้กับตัวละครดังกล่าวมากขึ้น ซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ
21. ตอนจบของเรื่อง			+	เพิ่มเติมเนื้อหาในตอนจบให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ซึ่งไม่ปรากฏในการ์ตูนต้นฉบับ
22. การประกวดทีนออฟเจแปน (Teen of Japan)	-	-	→	- ละครเวอร์ชันไต้หวันและจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ตัดทอนเนื้อหาดังกล่าวออก - ละครเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 ดัดแปลงเป็นการแข่งขันทำอาหาร

หมายเหตุ เครื่องหมายที่ใช้ในตารางดังกล่าว ประกอบด้วย

1. เครื่องหมาย = แทนการคงเดิม
2. เครื่องหมาย + แทนการเพิ่มเติม
3. เครื่องหมาย → แทนการดัดแปลง
4. เครื่องหมาย - แทนการตัดทอน



## 2. วิเคราะห์ลักษณะสัมพันธ์บทในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชัน

ลักษณะสัมพันธ์บทละครโทรทัศน์เรื่อง “รักใสใสหัวใจสีดวง” มีการคงเดิมและการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาในแต่ละองค์ประกอบของละครโทรทัศน์ องค์ประกอบหลังที่ต้องคงไว้ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงได้ คือ โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ลักษณะเด่นของตัวละครและลักษณะฉากส่วนใหญ่

ส่วนการเปลี่ยนแปลงเนื้อหาจะเป็นการเปลี่ยนแปลงในรายละเอียดของแต่ละองค์ประกอบ คือ การตัดทอนหรือเพิ่มเติมโครงเรื่อง การดัดแปลงรายละเอียดเหตุการณ์ในโครงเรื่อง องค์ประกอบที่พบการเปลี่ยนแปลงมากที่สุด คือ ตัวละคร ซึ่งพบทั้งการเพิ่มเติมและตัดทอนตัวละครตัวใดตัวหนึ่งและพบการเปลี่ยนแปลงลักษณะย่อยของตัวละคร รองลงมาคือ ลักษณะโครงเรื่อง โดยละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 มีการเพิ่มเติมโครงเรื่องที่แตกต่างกันจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวันและเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018

ด้านภาษาและเพลงในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” ทั้ง 3 เวอร์ชัน พบลักษณะที่คงเดิมในละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวันและเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 กล่าวคือ 1) ด้านภาษาละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 นำคำพูดบางส่วนของเวอร์ชันใต้หวันมาใช้ ส่วนละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ไม่มีการนำคำพูดของละครเวอร์ชันใต้หวันมาใช้ 2) ด้านเพลงประกอบละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 นำเพลงประกอบละครของเวอร์ชันใต้หวันมาใช้และแต่งขึ้นมาใหม่ ส่วนเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ไม่มีการนำเพลงประกอบละครของเวอร์ชันใต้หวันมาใช้ เป็นเพลงที่แต่งขึ้นมาใหม่ทั้งหมด

โดยสรุปลักษณะสัมพันธ์บทในละครโทรทัศน์ทั้ง 3 เวอร์ชัน ละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวันเป็นตัวบทต้นทางให้กับละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ ค.ศ. 2018 ซึ่งจะเรียกละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชันว่า ตัวบทปลายทาง ดังที่ นพพร ประชากุล (2543) ได้อธิบายว่า เรียกตัวบทแรกว่าตัวบทต้นทางและตัวบทที่ถูก

สร้างต่อยอดมาจากตัวบทแรกว่า ตัวบทปลายทาง และได้เสนอการวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างตัวบทต้นทางและตัวบทปลายทาง ซึ่งอาจมีแบบแผนสัมพันธ์ทั้งในเชิงปริมาณและคุณภาพว่า จากตัวบทต้นทางไปสู่ตัวบทปลายทางนั้นมีอะไรที่หายไป มีอะไรที่เพิ่มเติมขึ้นมา มีอะไรที่ถูกตัดแปลงไป เพราะอะไร ทำไม และอย่างไร

ซึ่งละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวันที่เป็นตัวบทต้นทางเมื่อถูกถ่ายทอดไปยังตัวบทปลายทาง นั่นก็คือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 และ 2018 พบทั้งการคงเดิม เพิ่มเติม ดัดแปลงและตัดทอนซึ่งสอดคล้องกับการวิเคราะห์เปรียบเทียบตัวบทต้นทางและตัวบทปลายทางของ นพพร ประชากุล (2543) ที่ได้อธิบายไว้ข้างต้น

อย่างไรก็ตามแม้จะพบว่าองค์ประกอบหลักยังคงเดิม แต่ส่วนที่มีเพิ่มเติม ดัดแปลงตัดทอนหรือเพิ่มเติมในสื่อละครโทรทัศน์ เนื่องมาจากการตีความของผู้เขียนบทละครโทรทัศน์และความต้องการนำเสนอเนื้อหาที่ถูกใจกลุ่มผู้ชมมากกว่า

### 3. วัฒนธรรมที่ปรากฏในละครโทรทัศน์เรื่อง “รักใสใสหัวใจสีดวง” ประกอบด้วย

#### 3.1 ลักษณะวัฒนธรรมที่เป็นวัตถุ ได้แก่

##### หม้อไฟจีน

สิ่งที่ชาวจีนนิยมรับประทาน คือ หัวกัว (火锅) หรือหม้อไฟจีนมีจุดเด่นที่น้ำซุปล้วนจะเป็นเอกลักษณ์ของแต่ละร้าน เช่น น้ำซุปลมอลา น้ำซุปลกระดูกหมู น้ำซุปลมะเขือเทศ น้ำซุปลยาจีน เป็นต้น หม้อต้มในปัจจุบันมีหลากหลายรูปแบบ ทั้งหม้อที่มีหนึ่งช่อง สองช่อง สามช่อง ไปจนถึงเก้าช่อง โดยส่วนใหญ่จะเป็นหม้อแบ่งสองช่องที่เรียกว่า “หม้อยวนย้ง” (鸳鸯锅) แปลว่า หม้อรูปทรงเปิดแมนดาริน ซึ่งมีความพิเศษตรงที่มีที่กั้นตรงกลางเพื่อแบ่งระหว่างซุปลเผ็ดและซุปลจืด สำหรับเนื้อและวัตถุดิบที่ใช้ในการลวกมีหลากหลายชนิด ไม่ว่าจะเป็นเนื้อสัตว์ อาหารทะเล ผักสด ไข่ เป็นต้น

จากละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” พบฉากที่พระเอกและนางเอกไปรับประทานหม้อไฟจีนด้วยกัน ซึ่งฉากนี้ปรากฏในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018

## ปาเปาล่าเจียงเมียน และ หุนทุน

ปาเปาล่าเจียง (八宝辣酱) เป็นหนึ่งในอาหารพิเศษของเซียงไฮ้ ทำจาก ส่วนประกอบหลักแปดชนิด มีทั้งเนื้อสัตว์ ผักและถั่ว นำมาคลุกเคล้า ผัด ทอด ผสมให้เข้ากัน มีทั้งความหอมและรสเผ็ด จึงให้ชื่อว่า “น้ำพริกปาเปา” เนื่องจากมีส่วนประกอบหลากหลาย ชนิด ดังนั้นอาหารจานนี้จึงมีสีสันหลายหลาก เมื่อนำน้ำพริกปาเปามาใส่ในเส้นบะหมี่จึงเกิด เป็นชื่อเรียกของอาหารชนิดนี้ว่า “ปาเปาล่าเจียงเมียน” (八宝辣酱面)

หุนทุน (馄饨) เป็นอาหารประเภทเกี้ยวชนิดหนึ่ง ชาวกวางตุ้งเรียก อวินทุน (云吞) ซึ่งการออกเสียงของชาวกวางตุ้ง คือ หวันทัน จึงเป็นที่มาของคำว่า wonton ใน ภาษาอังกฤษ หุนทุนใช้แผ่นแป้งสาไลแบบบาง ตัดเป็นรูปสี่เหลี่ยมจัตุรัสขนาดราวฝ่ามือ ท่อใส่ ด้วยหมูสับและกุ้ง ใช้วิธีลวกหรือต้มสุก เป็นอาหารเด่นรายการหนึ่งของคนจีนทางตอนใต้

จากละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” พบวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับอาหารจีนสองชนิด นี้ ซึ่งบะหมี่น้ำพริกปาเปาปรากฏในฉากที่นางเอกแข่งขันทำอาหารและได้คิดบะหมี่ชนิดนี้ ขึ้นมาระหว่างการแข่งขัน ส่วนหุนทุนเป็นฉากที่พระเอกและนางเอกไปทานอาหารด้วยกัน โดยทั้งสองฉากนี้ปรากฏในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018

### 3.2 ลักษณะวัฒนธรรมทางการกระทำหรือความประพฤติ ได้แก่

#### 3.2.1 วัฒนธรรมด้านประเพณี

##### ใช้ดอกเบญจมาศวางหน้าสุสาน

ชาวจีนยกย่องให้ดอกเบญจมาศสีขาว เป็นสัญลักษณ์ของ “สัจจะ” หรือ “ความจริงแท้” หากเป็นแถบยุโรปจะให้ความหมายว่า “ความตาย” เมื่อนำมาประดับในงานศพ จึงแฝงไปด้วยความหมาย ข้อคิดเตือนสติว่า “ความตาย คือ สัจจะ” ที่มนุษย์ทุกคนไม่สามารถหลีกเลี่ยง ได้” ซึ่งในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” มีฉากที่เต้าหมิงซื้อไปดูซานไช่แข่งขัน ทำอาหาร ซึ่งคู่แข่งของซานไช่แกะสลักผักกาดขาวเป็นรูปดอกเบญจมาศ เต้าหมิงซื้อเห็น

เช่นนั้น จึงพูดว่า “又不是去上坟，刻什么菊花” (ไม่ได้จะไปสุสาน จะแกะสลักดอกเบญจมาศไปเพื่ออะไร)

นอกจากดอกเบญจมาศจะสื่อถึงสัจจะหรือให้ความหมายเกี่ยวกับความตายแล้ว ดอกเบญจมาศยังถือเป็นหนึ่งในสี่ไม้มงคลของจีน โดยเรียกไม้มงคลสี่ชนิดนี้ว่า “สี่สุภาพบุรุษแห่งมวลบุปผา” (花中四君子) ประกอบด้วย ดอกเหมย (梅花) กล้วยไม้ (兰花) ไผ่ (竹) และดอกเบญจมาศ (菊花)

### 3.3.2 วัฒนธรรมด้านค่านิยม

#### ค่านิยมด้านบุตรชาย

การให้ความสำคัญกับเพศชายมากกว่าเพศหญิงนั้น ถือเป็นวัฒนธรรมที่สืบทอดกันมานานของชาวจีน นอกจากการเป็นเจ้าของบ้านและสะใภ้แล้วนั้น ตามปกติโดยทั่วไปผู้หญิงในบ้านจะไม่มีสถานะอะไรอีกเลย ชาวจีนจะมีทัศนคติที่ดีต่อบุตรชายมากกว่าบุตรสาว เพราะบุตรชายสามารถสืบวงศ์สกุลและเป็นผู้นำครอบครัวได้ต่อไป ดังจะเห็นได้ว่าสมาชิกในครอบครัวจะต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามผู้นำครอบครัว หัวหน้าครอบครัวมีอำนาจเด็ดขาดกับเรื่องต่างๆ ภายในบ้าน เมื่อหัวหน้าครอบครัวต้องการจัดการและตัดสินใจเรื่องใดแล้ว สมาชิกในครอบครัวมีหน้าที่ปฏิบัติตามคำสั่งนั้น (วรรณภา เชื้อจีน, 2551: 148-151)

โดยละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” พระเอกของเรื่องเป็นทายาทของบริษัทที่ร่ำรวย ดังนั้นจึงมีภาระหน้าที่ที่ต้องสืบทอดกิจการของครอบครัว ซึ่งสิ่งเหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงค่านิยมด้านบุตรชายของจีนที่จะต้องทำหน้าที่สืบวงศ์สกุลและเป็นผู้นำของครอบครัวและแม่ก็เป็นผู้เลือกสรรผู้หญิงที่เหมาะสมกับเขา เพื่อเป็นหน้าเป็นตาในสังคมให้กับเขา ค่านิยมด้านบุตรชายสะท้อนผ่านตัวละครพระเอก ในละครโทรทัศน์ทุกเวอร์ชัน

#### ค่านิยมด้านความเป็นประชาธิปไตย

เมื่อเจียงไคเช็ค (蔣中正) ถึงแก่อสัญกรรมในปี ค.ศ. 1975 และลูกชายของเขาเจียงจิงกั๋ว (蔣經國) ได้เป็นผู้สืบทอดการปกครองได้วันต่อและเริ่มกระบวนการวางรากฐาน

ได้หัวหน้าไปสู่ประชาธิปไตย หลังจากที่ประธานาธิบดีเจียงจิงกั๋วเสียชีวิต ได้หัวหน้าจึงได้เข้าสู่ระบบประธานาธิบดีคนใหม่ผู้เกิดในไต้หวันชื่อ หลี่เต็งฮุย (李登輝) ขึ้นบริหารไต้หวัน

โดยในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันไต้หวัน ค.ศ. 2001 ได้สะท้อนระบบการปกครองแบบประชาธิปไตยของไต้หวันคือ ตอนที่เต้าหมิงชื่อ (พระเอก) เข้าใจผิดในความสัมพันธ์ระหว่างชานไช่ (นางเอก) กับฮวาเจ้อเล่ย์ (พระรอง) ทำให้เขาเสียใจและตัดสินใจไปนิวยอร์ก แต่แล้วเขาก็ลืมชานไช่ไม่ลงจึงกลับมาไต้หวัน หลังจากที่ได้เจอกันชานไช่ถามเต้าหมิงชื่อว่าทำไมถึงกลับมา (你怎么回来了?) เต้าหมิงชื่อตอบเธอว่า ฉันรักไต้หวัน (我爱台湾。) ชานไช่จึงยื่นถามเขาว่า นายรักไต้หวัน คิดว่าตัวเองกำลังลงเลือกตั้งอยู่หรือ (你爱台湾? 你以为你在选立委啊。)

นอกจากนี้ในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันดังกล่าว ยังมีตอนที่แม่ของชานไช่ พูดถึงอนาคตของลูกสาวตนเองว่า “เราต้องให้ลูกสาวของเราได้แต่งงานกับผู้ชายที่เหมือนเฉินสู่ยเปี่ยน” (我们像陈水扁一样嫁女儿啦。) เนื่องจากในปีที่ละคร “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันดังกล่าวออกอากาศ ประธานาธิบดีในสมัยนั้นคือ เฉินสู่ยเปี่ยน (陈水扁) เขาดำรงตำแหน่งประธานาธิบดีของไต้หวันในปี ค.ศ. 2000 ถึง ค.ศ. 2008

### ค่านิยมความเหมาะสม ธรรมเนียมปฏิบัติ

สมบัติ เครือทองและวิไล ศิลปอาชา (2558) ได้อธิบายเกี่ยวกับคุณธรรมชนบประเพณี 5 ประการในวัฒนธรรมจีน หนึ่งในคุณธรรม 5 ประการที่ชาวจีนยึดถือคือ ความเหมาะสม ธรรมเนียมปฏิบัติ (礼) แนวคิดคุณธรรมเรื่องความเหมาะสมนี้หมายความรวมถึง ความจงรักภักดี ความกตัญญู บทบาทหน้าที่ที่พี่น้อง ความบริสุทธิ์ การเคารพ ฯลฯ คุณธรรมเรื่องความเหมาะสมนี้ในความหมายทั่วไปหมายถึงบรรทัดฐานการประพฤติปฏิบัติที่ค้ำจุนรักษาลำดับชั้นสถานะ สังคมในยุคโบราณนั้นนอกเหนือจากความสัมพันธ์ของพระมหากษัตริย์และเหล่าขุนนาง ยังมีความสัมพันธ์ของพ่อและลูก สามีและภรรยา ผู้อาวุโสและผู้อ่อนอาวุโส (พี่และน้อง) ครูกับศิษย์และความสัมพันธ์อื่นๆ อีกมากมาย

โดยในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ได้สะท้อนค่านิยมนี้อย่างชัดเจนผ่านฉู้อี้วี่สวี (นางเอก) เธอเป็นเด็กสาวที่ขยันเรียนและให้ความสำคัญพออาจารย์เป็นอย่างมาก ไม่ทำผิดกฎระเบียบต่างๆ ซึ่งสิ่งเหล่านี้สะท้อนให้เห็นถึงค่านิยมความเหมาะสม ธรรมเนียมปฏิบัติที่ชาวจีนยึดถือมาช้านาน

### ค่านิยมการบูชาเทพเจ้า

ในสายธารอารยธรรมจีนกว่า 5,000 ปี ชาวจีนได้สั่งสมวัฒนธรรมความเชื่อทั้งจากตำนานและความเชื่อที่เล่าขานผ่านยุคบรรพกาล จนกระทั่งเกิดลัทธิเต๋า ลัทธิขงจื้อ รวมทั้งได้รับอิทธิพลจากพระพุทธศาสนาที่เผยแพร่จากชมพูทวีป นำไปสู่การหล่อหลอมวัฒนธรรมความเชื่อต่างๆ เข้าด้วยกัน ด้วยเหตุนี้ ความเชื่อเกี่ยวกับเทพ เซียน และสิ่งศักดิ์สิทธิ์ของชาวจีนจึงมีมากมาย (นวรรตน์ ภักดีคำ, 2553: 2)

ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 มีการสะท้อนถึงค่านิยมด้านการเคารพบูชาเทพเจ้า โดยในละครในมหาวิทยาลัยที่ตัวละครศึกษาอยู่ มีรอยประทับฝ่ามือของนักเรียนที่สอบได้อันดับ 1 ในทุกวิชา โดยนักเรียนในมหาวิทยาลัยมีความเชื่อว่าถ้านำมือของตนเองไปประทับกับรอยฝ่ามือของนักเรียนคนนี้จะทำให้สอบผ่าน

### ค่านิยมการแต่งกาย

ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” ในแต่ละเวอร์ชันต่างก็มีการแต่งกายที่แตกต่างกัน ซึ่งขึ้นอยู่กับความแตกต่างของยุคสมัย เวอร์ชันไต้หวัน ค.ศ. 2001 เน้นการแต่งกายด้วยเสื้อยืดและกางเกงยีนส์เป็นส่วนใหญ่ อีกทั้งทรงผมหยิกของพระเอกก็เป็นเอกลักษณ์ที่ทำให้ผู้ชมจดจำ “ทรงผมสับปะรด” ของเต๋าหมิงซื่อไต้ดี เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 เน้นการแต่งกายชุดนักเรียน ชุดลาลองของพระเอก คือ เสื้อเชิ้ตและกางเกงยีนส์ ส่วนนางเอกแต่งกายเหมือนกับเด็กผู้หญิงทั่วไป ชุดเดรสหรือเสื้อและกระโปรง ส่วนเวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 ค่อนข้างจะเป็นแฟชั่นที่ทันสมัยเหมาะสมกับยุคสมัย เป็นแฟชั่นที่นิยมในวัยรุ่น เช่น การแต่งกายเสื้อแจ็กเก็ตและกางเกงหนังของพระเอก ส่วนทรงผมของพระเอกเป็นแฟชั่นทรง

หมที่เป็นที่นิยมคือ เดรดล็อกแบบสั้น (dreadlock) เป็นการนำผมมาป่นหรือพันให้ผมเป็นข้อ ซึ่งรูปทรงคล้ายสับประรด

### ค่านิยมด้านการใช้เทคโนโลยี

ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” แต่ละเวอร์ชันมีพัฒนาการด้านการใช้เทคโนโลยีค่อนข้างมากพอสมควร เห็นได้จากการใช้เทคโนโลยีของตัวละคร คือ เวอร์ชันจีนแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 มีการใช้เทคโนโลยีในการสื่อสาร ไม่ว่าจะเป็นฉากที่พระเอกผ่านโปรแกรมวีแชท (Wechat) ซึ่งเป็นโปรแกรมที่ใช้สนทนาของจีนหรือฉากที่พระเอกบอกกับนางเอกว่าจะส่งเงินเป็นของขวัญผ่านโปรแกรมดังกล่าวให้นางเอก

### การเล่นไพ่บริดจ์

ข้อมูลจากเว็บไซต์สมาคมบริดจ์แห่งประเทศไทย อธิบายเกี่ยวกับกีฬาบริดจ์ (Bridge) ว่าเป็นเกมไพ่ชนิดหนึ่ง เป็นกีฬาไม่ได้มุ่งเน้นที่พละกำลัง แต่วัดผลแพ้ชนะด้านสติปัญญา การวิเคราะห์ โดยอาศัยหลักความน่าจะเป็น และหลักตรรกศาสตร์ มีไพ่เป็นอุปกรณ์การเล่น โดยจะต้องเล่นเป็นคู่ ในหนึ่งโต๊ะของการเล่นบริดจ์จะมีผู้เล่น 4 คน ผู้เล่นที่นั่งฝั่งตรงข้ามจะถือว่าอยู่ฝ่ายเดียวกัน โดยจะเรียกว่า “คู่ขา” (Partner) และผู้เล่นที่นั่งด้านข้างจะเรียกว่า “ปรปักษ์” (Opponent) โดยบนโต๊ะแข่งขันจะมีฉากกั้นเพื่อป้องกันไม่ให้ผู้เล่นทีมเดียวกัน ส่งสัญญาณช่วยเหลือกัน ทำให้ทั้งคู่ต้องใช้ไหวพริบในการวางแผนเพื่อทำแต้มเอาชนะการประมูลจากฝ่ายตรงข้าม

กีฬาบริดจ์เข้ามาแพร่หลายในประเทศไทย ครั้งแรกเมื่อศตวรรษที่ 20 สมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงดำรงพระอิสริยยศ เป็นสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ และเสด็จไปศึกษาที่ประเทศอังกฤษ ซึ่งเป็นช่วงที่กีฬาบริดจ์แพร่หลาย และเป็นกีฬายอดนิยมโดยเฉพาะในภาษาอังกฤษ ประมาณ ค.ศ. 1903 หลังจากกลับมาประเทศไทย ท่านดำริให้เล่นกันที่วังพญาไท ต่อมาบริดจ์แพร่หลายมากขึ้นในหมู่นิสิตนักศึกษา และประชาชน

การเล่นไพ่บริดจ์ปรากฏในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 ซึ่งกลุ่ม F4 เป็นกลุ่มที่มีความสามารถในการเล่นไพ่บริดจ์และได้ไปแข่งขันจนทำชื่อเสียงให้มหาวิทยาลัยได้ อีกทั้งไพ่บริดจ์ยังเป็นสิ่งที่ใช้ในการทำแข่งกับกลุ่ม F4 โดยผู้ที่จะมีสิทธิ์แข่งไพ่บริดจ์กับพวกเขาได้นั้นจะต้องได้รับไฟโวกเกอร์จากพวกเขาเสียก่อน

### วันชาติจีน

ประเทศจีนก่อตั้งขึ้นเมื่อวันที่ 1 ตุลาคม ค.ศ. 1949 ในพิธีที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน รัฐบาลประชาชนกลางผ่านมติว่าด้วยวันชาติจีนเมื่อวันที่ 2 ตุลาคม ค.ศ. 1949 และประกาศว่าวันที่ 1 ตุลาคมของทุกปีเป็นวันชาติ ที่ประเทศจีนจะถือว่าวันที่ 1-7 ตุลาคมเป็นวันหยุดตามกฎหมาย โดยเรียกว่าเป็นสัปดาห์ทอง ซึ่งชาวจีนจำนวนมากถือโอกาสนี้เดินทางไปท่องเที่ยวทั้งในและต่างประเทศ โดยในวันชาติจีนมีการเฉลิมฉลองขึ้นทั่วจีนแผ่นดินใหญ่ ฮองกงและมาเก๊า การเฉลิมฉลองที่ยิ่งใหญ่ที่สุดจัดขึ้นที่จัตุรัสเทียนอันเหมินในกรุงปักกิ่ง

วันชาติจีนปรากฏในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 โดยพระเอกวางแผนไปเที่ยวกับเพื่อนๆ ในวันหยุดยาวดังกล่าว

### อภิปรายผล

1. การดัดแปลงการ์ตูน Hana Yori Dango สู่ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” พบการคงเดิม เพิ่มเติม ดัดแปลงและตัดทอนด้านโครงเรื่องและตัวละครในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” ทุกเวอร์ชัน ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดการดัดแปลงที่ จักรกฤษณ์ ดวงพัตรา (2544) ได้อธิบายว่า การดัดแปลง คือ งานสร้างสรรค์รูปแบบหนึ่งสู่อีกรูปแบบหนึ่งโดยการเติม ตัด ทวี ทอน ขยาย ยุบ หรือลำดับฉาก นามการ ตัวละคร สถานที่ และบทสนทนา เช่น การทำวรรณกรรมเพื่อการอ่านให้เป็นวรรณกรรมเพื่อการแสดงหรือบทละคร

โดยละครโทรทัศน์เวอร์ชันได้หวนดัดแปลงมาจากการ์ตูนต้นฉบับโดยตรง เนื่องจากเป็นเวอร์ชันแรกที่เกิดเป็นละครโทรทัศน์ ต่อมาคือละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 เป็นการดัดแปลงที่มีตัวบทมาจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันได้หวนเพียงบางส่วน พบการ



ดัดแปลงโครงเรื่องและตัวละครในละครโทรทัศน์เวอร์ชันดังกล่าวค่อนข้างมาก ซึ่งมีความแตกต่างจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันที่สร้างขึ้นก่อน (ใต้หวัน) พอสมควร ผู้วิจัยมีความเห็นว่า ผู้ผลิตละครต้องการสร้างความแปลกใหม่และสอดแทรกคุณธรรมผ่านเนื้อหาในละครให้กับละครโทรทัศน์ดังกล่าวจึงเพิ่มเติมและดัดแปลงโครงเรื่องให้กับละครโทรทัศน์เวอร์ชันนี้ ส่วนละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 เป็นการดัดแปลงโดยนำรูปแบบการดัดแปลงมาจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันที่สร้างขึ้นก่อน (ใต้หวัน/เงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009) มาใช้ซึ่งไม่ได้ดัดแปลงมาจากการ์ตูนโดยตรง

จะเห็นได้ว่าละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชันไม่ได้ดัดแปลงมาจากการ์ตูนโดยตรง แต่เป็นการนำเค้าโครงของละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวันมาใช้ โดยเฉพาะละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 มีรูปแบบการดัดแปลงโดยนำเอาการดัดแปลงจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันที่สร้างขึ้นก่อนมาใช้ในละครเวอร์ชันดังกล่าว

จากที่กล่าวมาข้างต้นพบว่าสอดคล้องกับกลวิธีการดัดแปลงวรรณกรรมสู่สื่อการแสดงที่ ฉินสิน ชูตินธรานนท์ (2555) ได้อธิบายว่าองค์ประกอบที่ได้รับการดัดแปลงมากที่สุดคือ ความคิดของเรื่อง (theme/thought) และ ตัวละคร (character) การดัดแปลงละคร “รักใสใสหัวใจสีดวง” มีการใช้กลวิธีการดัดแปลงด้านโครงเรื่องกล่าวคือ ตัดส่วนของการพรรณนาปูพื้นตัวละครที่ยืดยาวออกเปลี่ยนเป็นการสอดแทรกให้ผู้ชมรู้จักตัวละครผ่านบทสนทนาที่สะท้อนให้เห็นภูมิหลังของตัวละคร ด้านตัวละคร มีการสร้างตัวละครขึ้นมาใหม่ ตัดตัวละครบางตัวทิ้งไป พัฒนาแรงจูงใจหรือความต้องการของตัวละครให้ชัดเจนและเข้มข้นขึ้นรวมถึงเพิ่มเติมรายละเอียดแก่ตัวละคร เช่น ลักษณะนิสัย ความคิดและการกระทำ

2. สัมพันธบทในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” จำนวน 3 เวอร์ชัน จากการศึกษาพบว่าละครโทรทัศน์มีลักษณะสัมพันธบทโดยมีละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวันเป็นตัวบทต้นทางมากกว่ามีการ์ตูนเป็นตัวบทต้นทาง จะเห็นได้จากการเพิ่มเติม ดัดแปลงและตัดทอนที่คล้ายคลึงกับละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวัน ละครโทรทัศน์ที่มีการใช้เค้าโครงจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันใต้หวัน คือ ละครโทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 ส่วนละคร

โทรทัศน์เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 มีการใช้เค้าโครงจากละครโทรทัศน์เวอร์ชันไต้หวันเพียงบางส่วนเท่านั้น

3. วัฒนธรรมที่ปรากฏในละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” ทั้ง 3 เวอร์ชัน จากผลการศึกษาพบว่าละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” ใช้วัฒนธรรมที่เป็นวัตถุและวัฒนธรรมที่เป็นประเพณีและค่านิยมของชาวจีนแผ่นดินใหญ่ ไม่ว่าจะเป็นวัฒนธรรมการกิน วัฒนธรรมที่เกี่ยวกับประเพณีหรือค่านิยมในด้านต่างๆ โดยละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” ไม่ได้มีการนำเอาวัฒนธรรมของญี่ปุ่นมาใช้ในเรื่องตามแบบการ์ตูนต้นฉบับ เนื่องจากวัฒนธรรมในพื้นที่ที่นำการ์ตูนมาดัดแปลงเป็นละครโทรทัศน์ค่อนข้างแตกต่างจากวัฒนธรรมในการ์ตูนต้นฉบับจึงจำเป็นต้องนำสิ่งที่มีอยู่ในพื้นที่ที่นำการ์ตูนมาดัดแปลงเป็นละครโทรทัศน์เพิ่มเติมเข้าไปในละคร โดยไม่ทำให้ผู้ชมเกิดความรู้สึกที่ไม่คุ้นชิน เช่น การนำอาหารที่คนในพื้นที่รู้จักและคุ้นเคยเป็นอย่างดี มาเพิ่มเติมในละครโทรทัศน์ ค่านิยมต่างๆ ที่คนในสังคมได้รับการปลูกฝังมาเป็นเวลานาน เข้ามาเพิ่มเติมในละครโทรทัศน์

อีกทั้งละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ทั้ง 2 เวอร์ชันให้ความสำคัญกับการศึกษาซึ่งเป็นค่านิยมของชาวจีน โดยสะท้อนผ่านตัวละครเอก (ฉูอี๋สวี/ชานไซ) ที่ผ่านการสอบเข้ามหาวิทยาลัยที่มีชื่อเสียงด้วยความสามารถของเธอเอง นอกจากนี้พระเอก (เต้าหมิงชื่อ) ในเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2018 ถึงแม้จะมีนิสัยดื้อรั้น เอาแต่ใจ แต่กลับมีความสามารถในการเรียน ส่วนเวอร์ชันเงินแผ่นดินใหญ่ ค.ศ. 2009 ถึงแม้พระเอก (มู่หรงอวี่นไท่) จะเรียนไม่ดี แต่เขาก็พยายามที่จะพัฒนาให้ผลการเรียนของตนเองดีขึ้น ซึ่งในส่วนนี้แตกต่างจากเวอร์ชันไต้หวันที่พระเอกทั้งดื้อรั้น เอาแต่ใจและไม่สนใจการเรียน นอกจากนี้ละครโทรทัศน์ “รักใสใสหัวใจสีดวง” เวอร์ชันไต้หวัน ยังมีการนำค่านิยมของไต้หวันที่เกี่ยวข้องกับความเป็นประชาธิปไตยมาเพิ่มเติมในละครโทรทัศน์ผ่านคำพูดของตัวละคร จะเห็นได้ว่าละครโทรทัศน์ที่ดัดแปลงมาจากการ์ตูนที่อยู่ในวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน ต้องมีการดัดแปลงหรือนำสิ่งที่ผู้ชมในพื้นที่สามารถรับรู้และเข้าใจได้มาเพิ่มเติมในละครโทรทัศน์ อีกทั้งยุคสมัยก็เป็นส่วนสำคัญไม่ว่าจะเป็นค่านิยมการใช้เทคโนโลยี การแต่งกาย ที่ปรากฏในละคร

โทรทัศน์เวอร์ชันต่างๆ ที่อยู่ในช่วงเวลาที่แตกต่างกัน การปรับให้เข้ากับยุคสมัยเพื่อตอบสนองความต้องการของผู้ชม

### เอกสารอ้างอิง

- คณะอนุกรรมการพิจารณาเกณฑ์การถอดเสียงภาษาจีนเป็นภาษาไทย สำนักเลขาธิการ  
นายกรัฐมนตรี. (2543). **เกณฑ์การถอดเสียงภาษาจีนแมนดารินด้วยอักษรวิธียุคใหม่**.  
ปทุมธานี : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- จักรกฤษณ์ ดวงพัตรา. (2544). **แปล แปลงและแปรรูปแบบทละคร**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์  
สยาม.
- ธนสิน ชูตินธรรานนท์. (2555). **สัมพันธบทของบทละครเวทีเรื่องสาวตรีและการสร้างสรรค์  
ใหม่เพื่อสื่อสารอุดมคติแห่งรัก**. วิทยานิพนธ์นิเทศศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชานิเทศ  
ศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นพพร ประชากุล. (2543). สัมพันธบท (Intertextuality). **วารสารสารคดี**. 16(182),  
175- 177.
- นวรรตน์ ภัคดีคำ. (2553). **เทพเจ้าและสิ่งศักดิ์สิทธิ์จีน**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์อมรินทร์.
- วรรณภา เชื้อจีน. (2551). **ประตูลัทธิวัฒนธรรมจีน**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์สุภาพใจ.
- โยโกะ คามิโอะ. (2535). **สาวแกร่งแรงเกินร้อย [Hana Yori Dango]** (กุลวดี  
ไสวพัฒนกุล, ผู้แปล). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์คอมิกส์.
- สมบัติ เครือทองและวิไล ศิลปอาษา. (2558). ลัทธิขงจื้อในภาคที่มีอิทธิพลต่อการมอง  
โลกของคนลิ่งคิโปร์. **วารสารอารยธรรมศึกษาโขง-สาละวิน**. 6(1), 14-42.

### ข้อมูลจากอินเทอร์เน็ต

สมาคมบริติชแห่งประเทศไทย. **กีฬาบริติช**. สืบค้นจาก

<http://www.thailandbridgeleague.com/?/history/> (เข้าถึงวันที่ 25 มีนาคม 2562)

Anitime. การ์ตูนโชเน็น การ์ตูนโชโจ มันคือการ์ตูนแบบไหนกัน.

สืบค้นจาก <https://anitime.in.th/news/votaku-shonen-shojo-seinen-josei/>  
(เข้าถึงวันที่ 15 เมษายน 2562)

### 网络资源

《流星花园（2001 版）》 [http://www.iqiyi.com/lib/m\\_202747114.html](http://www.iqiyi.com/lib/m_202747114.html). (เข้าถึงวันที่ 15 มีนาคม - 30 พฤษภาคม 2562)

《一起来看流星雨（2009 版）》

[http://list.youku.com/show/id\\_zcc176d5a962411de83b1.html](http://list.youku.com/show/id_zcc176d5a962411de83b1.html). (เข้าถึงวันที่ 15 มีนาคม - 30 พฤษภาคม 2562 )

《流星花园（2018 版）》 [http://www.iqiyi.com/lib/m\\_216133414.html](http://www.iqiyi.com/lib/m_216133414.html).

(เข้าถึงวันที่ 15 มีนาคม - 30 พฤษภาคม 2562 )